Porównanie tłumaczeń I Samuela 30:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Dawid oraz lud, który był z nim, podnieśli swój głos i płakali, aż w końcu nie mieli już sił do płaczu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Dawid oraz ludzie, którzy z nim byli, wybuchli głośnym płaczem i płakali aż do utraty sił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Dawid i lud, który z nim był, podnieśli swój głos i płakali, aż im zabrakło sił do płaczu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy podniósł Dawid, i lud, który był z nim, głos swój, i płakali, aż im siły do płaczu nie stało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tedy podnieśli Dawid i lud, który był z nim, głosy swoje i płakali, aż łzy w nich ustały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid i lud, który był przy nim, podnieśli głos i płakali tak długo, aż im brakło sił do płaczu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wybuchnął Dawid i wojsko, które z nim było, głośnym płaczem, tak że im wreszcie nie stało łez do płaczu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Dawid i towarzyszący mu lud zaczęli głośno krzyczeć i płakali dopóki nie zabrakło im sił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Dawid i jego towarzysze wybuchnęli głośnym płaczem i płakali aż do wyczerpania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Dawid i lud, który z nim był, podnieśli wielki lament i płakali tak długo, aż im zabrakło sit do dalszego płaczu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І підняв Давид і його мужі свій голос і заплакали, аж доти доки не було в них сили далі плакати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Dawid wybuchnął głośnym płaczem, wraz z ludem, który mu towarzyszył, aż zabrakło im sił do płaczu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Dawid i lud, który był z nim, podnieśli swój głos i płakali, aż nie mieli już sił do dalszego płaczu. |